

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 137 (2024)

**Rubrik:** 2023 Rapport annual : Societad Retorumantscha (SRR) : Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG)

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

**2023**

# Rapport annual

---

Societad Retorumantscha (SRR)

Institut dal  
Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG)

Institut dal DRG | Ringstrasse 34 | 7000 Cuir  
081 254 70 10 | [info@drg.ch](mailto:info@drg.ch) | [www.drg.ch](http://www.drg.ch)  
Facebook: [www.facebook.com/Dicziunari](http://www.facebook.com/Dicziunari)  
Instagram: [@drg\\_dicziunari](https://www.instagram.com/drg_dicziunari)

**Societad Retorumantscha (SRR)***Suprastanza*

Corina Casanova, Tarasp, presidenta

Chasper Pult, Pasqual, vicepresidente

Roman Sgier, Cuira, cassier

Dumenic Andry, Zuoz

Gian Marco Beeli, Cuira

Bettina Berther Desax, Lucerna/Mustér

dr. Martín Camenisch, Bogn Ragaz

Uorschla Natalia Caprez Brülhart, Cuira

Barbara Cuffaro, Hombrechtikon

*Revisiun da quintes*

Gion Tumaisch Deplazes, Domat

Giancarlo Lozza, Cuira

*Redacziun Annalas*

Barbara Cuffaro, Hombrechtikon

Bettina Berther Desax, Lucerna/Mustér

**Cumissiun filologica**

prof. dr. Matthias Grünert, Berna, president

Marianna Blöchliger, Oberrieden

dr. Felix Giger, Lucerna

lic. fil. Mathias Kundert, Wabern

dr. Carli Tomaschett, Cuira

Kuno Widmer, Sargans

prof. em. dr. Georges Darms, Domat (correctur)

**Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG)***Redacziun*

dr. Ursin Lutz, Domat, charedactur/mainafatschenta

lic. fil. Silvana Derungs, Cuira

dr. Michele Luigi Badilatti, Cuira

M. A. Annetta Janka-Zini, Cuira

M. A. Angelica Blumenthal, Cuira

*Documentaziun e biblioteca*

dr. Manfred Veraguth, Sagogn

lic. teol. Andri Casanova, Kriessern

Juliana Tschuor, Rueun

*Assistenza da redacziun*

Alexa Arquisch, Domat

Brida Sac, Domat

*Informatica*

lic. teol. Andri Casanova, Kriessern

*Forzas auxiliaras*

Flurin Monn, Sumvitg

Leo Tuor, Surrein/Val



Corina Casanova, presidenta SRR

## 1 Societad Retorumantscha (SRR)

La radunanza annuala da la Societad Retorumantscha ha gì lieu ils 12 da matg a Cuir. Durant quella è il protocol, il rapport annual ed il quint da l'onn passà (perdita da 6'675.–) sco er il preventiv per l'onn vegnint (perdita da strusch 7'000.–) vegnids approvads. La radunanza ha er approvà ina nova ordinaziun da persunal ed in nov reglament da spensas per l'equipa da l'Institut dal DRG (IDRG) sco era per ils commembers e las commembras da la suprastanza da la SRR e da la Cumissiun filologica dal DRG. La novaziun principala per l'equipa dal DRG è la pussaivladad da prestar fin a 40% dal pensum da lavur en furma da telelavur.

En il decurs da l'onn han Gian Marco Beeli (suprastant) e Bettina Berther Desax (redactura da las Annalas) inoltrà lur abdicaziun, ils ulteriurs suprastants e las ulteriuras suprastantas restan en lur uffizis. Suenter la radunanza han la presidenta Corina Casanova ed il vicepresidente Chasper Pult prendì cumià da l'anteriur charedatur Carli Tomaschett ch'era ì en pensiun la fin da favrer. Il referat suenter la radunanza, intitulà «Der AIS hundert Jahre später: Ein Überblick, mit besonderem Fokus auf die Palatalisierung von lateinisch k und g» ha contribuì Stefano Negrinelli da l'Universitad da Turitg.

La suprastanza da la SRR ha inoltrà a la Chanzlia chantunala dal Grischun ina dumonda pertutgant il material da votar: Fin ussa na vegnan ils cedels da votar per las votaziuns federalas betg distribuids per rumantsch, schegea che tut l'ulteriur material è avant maun en rumantsch. La SRR propona al Chantun da midar quai e da porscher en il futur per votaziuns federalas era cedels da votar en rumantsch. Plinavant han la presidenta ed il charedatur/mainafatschenta da l'IDRG inoltrà al Secretariat da stadi per furmaziun, retschertga ed innovaziun (SEFRI) ina posiziun concernent la «BFI-Botschaft 2025–2028». En quella vegn accentuà envers la Confederaziun da betg scursanir ils meds finansials che statan a disposiziun a l'ASSU per projects da retschertga da lunga durada, en spezial per ils quatter Vocabularis naziunals.

Per in sistem che separa automaticamain silbas en texts rumantschs, realisà da la FMR, ha la suprastanza da la SRR concedì in sustegn finanziel da 1'000.–, pensà cunzunt sco sustegn solidaric per in'ulteriura organisaziun rumantscha che promova il svilup digital da la lingua rumantscha.

Ils 21 da settember ha gè lieu l'emprim lavuratori dal DRG. Per avair spazi da discutir e reflectar a fund il context e las finamiras da la lavur redacziunala dal DRG ha la presidenta Corina Casanova inizià quest di da lavur. Il lavuratori è vegnì organisà e moderà dals professers da rumantsch Matthias Grünert e Rico Valär ch'èn colliads cun noss manaschi sco president da la Cumissiun filologica resp. sco represchentant dal DRG en la cumissiun dals Vocabularis naziunals.

La Societad Retorumantscha fungescha era sco editura: En il decurs da l'onn èn cumparidas las Annalas 136 e la Romanica Rætica 25. Las Annalas 136 cuntegnan las Actas dal VIII. Colloqui retoromanistic, organisà dals 8 fin ils 11 da zercladur 2022 a Curaglia. Las Actas documenteschan e reflecteschan il stadi actual da las retschertgas sin il champ da la retoromanistica. Sco il Colloqui retoromanistic èn era las Annalas 136 plurilingas e reuneschan 14 contribuziuns scrittas en tudestg, talian e rumantsch. La responsabladad editoriala per quest volum han gè las redacturas da las Annalas Barbara Cuffaro e Bettina Berther Desax resp. ils dus professers Matthias Grünert e Rico Valär.

Il tom 25 da la retscha scientifica Romanica Rætica cuntegna l'ovra «Gian Travers: La histoargia da Joseph. L'emprim gieù rumantsch, preschentà *il 1534*. Edì tenor ils manuscrits cun introducziun, commentari e glossari», procurada da Georges Darms.

## 2 Cumissiun filologica

La Cumissiun filologica è il gremi ch'accumpogna e sustegna la redacziun dal DRG en sias stentas dad elavurar artitgels che correspundan a las pretensiuns scientificas da la lexicografia actuala. La cumissiun sut il presidi da prof. dr. Matthias Grünert ha salvà sia sesida annuala ils 4 da favrer 2023. Plinavant ha la Cumissiun filologica furnì impuls concrets per il lavuratori dal DRG ed era valità las candidaturas per ils posts vacants en la redacziun.

## 3 Institut (IDRG)

### 3.1 Equipa stabla

La fin da favrer è Carli Tomaschett ì en pensiun suenter avair lavurà 38 onns en l'IDRG, a partir da l'onn 2004 sco charedatur. Sia prestaziun e ses engaschi per il bainstar dal manaschi èn exemplarics en blers regards. La laudatio pli extendida sa chatta a la fin da quest rapport.

Il nov charedatur e mainafatschenta è Ursin Lutz che ha surpiglià sia nova carica il 1. da mars. Per la substituziun dal nov charedatur ha la suprastanza da la SRR elegì duas persunas: Silvana Derungs per la vart administrativa ed organisatorica, Michele Luigi Badilatti per la vart redacziunala e scientifica. Il 1. da favrer è Angelica Blumenthal entrada en l'equipa da redacziun sco nova assistenta scientifica. Ella è creschida si a Degen en Lumnezia ed ha absolvì a las Universitads da Turitg e da Vienna ses studis ch'ella ha concludì cun il master. Actualmain lavura Angelica Blumenthal vi da sia lavur da dissertaziun ch'ella scriva tar prof. dr. Matthias Grünert da l'Universitad da Friburg.

La fin d'october ha Annetta Janka-Zini bandunà noss manaschi per enchainar novas vias professiunalas. Ella era vegnida engaschada sin il 1. d'october 2014 sco assistenta scientifica; suenter ses temp d'introducziun e scolaziun è ella vegnida elegida da la suprastanza da la SRR sco redactura a partir dal 1. d'avrigl

2018. Annetta Janka-Zini ha redigì en ses temp tar il DRG ils chavazzins *minera* (DRG 15, 1), *mini I – ministeri* (DRG 15, 10–45) e *mistrè – mitgiert* (DRG 15, 282–300). Nus engraziain per la lavur prestada e giavischain ad ella tut il bun per il futur.

Per cumplettar la redacziun èn Stefano Negrinelli e Daniel Telli vegnids elegids il december sco novs assistents scientifics. Stefano Negrinelli è oriund da Lugano ed ha terminà ses studis a l'Universitad da Turitg cun il doctorat. En sia dissertaziun cun il titel «Gli esiti delle occlusive velari latine nelle varietà retoromanze grigionesi dell'AIS» è el s'occupà intensivamain cun il svilup istoric dals idioms e dialects rumantschs, cunzunt dentant cun tut ils aspects da la palatalisaziun dals bustabs latins *κ* e *g*. Daniel Telli è oriund da Trin ed ha, suenter il licenziat a l'Universitad da Turitg, lavurà tar la Lia Rumantscha, dapi il 2015 sco manader da la partiziun «Lingua». Ils dus novs collavuratur entran en piazza il 1. da mars resp. il 1. d'avrigl 2024.

### *Scolaziuns e perfecziunaments*

Ils 10 da matg ha noss documentalist Andri Casanova frequentà in di da scolaiziun davart ils dretgs d'autur en connex cun il Portal dals bains culturals dal Grischun. L'occurrenza è vegnida organisada da l'Uffizi da cultura dal Chantun Grischun.

Durant l'emna dals 12–16 da zercladur ha noss charedatur e mainafatschenta frequentà ina scolaiziun intensiva a Saanenmöser tar l'Institut für Verbands-, Stiftungs- und Genossenschaftsmanagement (VMI) ch'è associà a l'Universitad da Friburg. En il rom da questa scolaiziun ha Ursin Lutz acquistà enconuschentschas da basa dal management.

Ils 21 da settember ha gù lieu l'emprim lavuratori dal DRG. Per avair spazi da discutir e reflectar a fund il context e las finamiras da la lavur redacziunala dal DRG ha la presidenta Corina Casanova inizià quest di da lavur. Gist siond che l'IDRG dispona d'ina equipa da redacziun giuvna cun in charedatur giuven, è quell'occurrenza sa mussada sco necessaria e fritgavla. Il lavuratori è vegnì organisà e moderà dals professers da rumantsch Matthias Grünert e Rico Valär ch'èn colliads cun noss manaschi sco president da la Cumissiun filologica resp. sco represchentant dal DRG en la cumissiun dals Vocabularis naziunals. Durant il lavuratori han las participantas ed ils participants discutà davart pussaivladads da rediger a moda pli cumpacta, plinavant èn vegnids cumparegliads artitgels pli vegls cun pli novs ed il DRG cun ovras sumegliantas per reflectar l'atgna lavur da redacziun.

### **3.2 Forzas auxiliaras**

Leo Tuor ha lavurà tar nus cun in pensum da 45%. Or da las retschas Annalas, Cal. Rom., Chal. ladin, Corv e Talina, Litteratura, Radioscola e Talina ha el registrà en la biblioteca electronica contribuziuns relevantas per la lavur da redacziun e suttastritgà en quellas plets ed expressiuns per far excerpts. Plinavant ha el fatg lavurs preparativas per la redacziun da l'artitgel *morder*.

Flurin Monn ha lavurà tar nus cun in pensum da 25%. El ha taglià e deponì cedels da differentas ovras e fatg numerus excerpts per la cartoteca maistra.

la *Rhætia*, Herr P. beschrieb an dieser Stelle (seines Vortrags) die alpinen Strassen, Wege und die malerischen Transportmittel und -wege (der Römer) durch ganz Rätien (Fögl 1895, 14, 2.2). – β) Mit pl. *vias*. Vgl. auch C *miazs e veias* ‘Mittel und Wege’ → *mez* II (14, 560, Abs. I, 6, c, η) sowie für Eo. *chatter möd e vias* unten Abs. IV, 1, b. – Lit. E: *Discussiun merit las relaziuns del ospidel circuitel nel senso da tschercher vias e möds per sliogerir las vschinaunchas*, Diskussion bezüglich der Verhältnisse des Kreisspitals in dem Sinne, dass Wege und Mittel gesucht werden müssen, um die Gemeinden zu entlasten (Fögl 1920, 56, 2.3). – c) In rechtsspr. Wendungen mit der Bed. ‘nach Art und Vertrag, gemäss (Art der) Gesetzgebung, gemäss Recht’. Vgl. ähnl. Wendungen auch oben Abs. I, 5, a, β mit *fuorma*. – α) Mit → *dret* (5, 393). – Lit. S: *Ser derschader con wies ondreivel tierzs a messingiurs lur plait enten dredg a miet da cocca lgei il dreigs souenter orden a schentament de il Comin*, Herr Richter mit Euren ehrenwerten Beirichtern und anderen Gerichtsmitgliedern, ihr Wort in der gebotenen Form, wie sie das Recht vorschreibt gemäss Ordnung und Satzung des Hochgerichts (Dec. 13, 86, Cumin Lu. 1659). – β) Mit → *pach*. – Lit. E: *Compütand par imincha lgiura crücers oick In tæl mæd et pack scha ilg surscrit massær et seis hartæuels nu paiassen ... alhura ilg fit crouda in dubbel*, bei Berechnung von acht Kreuzern für jedes Pfund gemäss Art und Vereinbarung, dass wenn obiger Pächter und seine Erben (den festgelegten Zins) nicht bezahlten, dann der doppelte Zins anfällt (Ann. 51, 102, Cud. Chart.

rum. 29, P. LANSEL). – e) *E scha möd e pussibel* ‘wenn irgendwie möglich’. Vgl. auch E *mez e pussibel* → *mez* II (14, 560, Abs. I, 6, c, ζ). S-cha.: *shi füss möd e pussibel, gess eir eau*, wenn es irgendwie möglich wäre, ginge ich auch.

6. Sprichwörter. Guarda: *Il luf perda il pagl, ma nöglia il möd*, die Katze lässt das Mäusen nicht (wörtl. der Wolf verliert das Fell, nicht aber die Art). Müst.: *Dieu cun nus | nus cun el | möd famus | per gnir | in tschêl*, Gott mit uns (und) wir mit ihm – vortreffliche Art, um in den Himmel zu kommen (KETTNAKER, Hausinschriften 226).



Abb. M 636

Foto S. Derungs

Sgraffito von Constant Könz (1972),  
Chasa Ruinatscha, Müstair

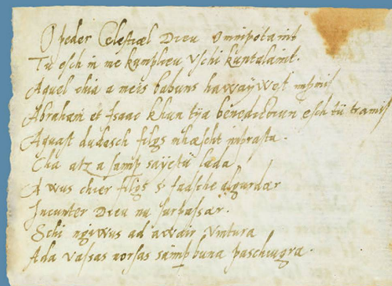
Retagl da la pagina 399 dal fascichel 199/200 che cuntegna tranter auter l'artitgel MÖD (cf. punct 4)

# Annalas da la Societad Retorumantscha 136 • 2023

Actas dal VIIIavel Colloqui retoromanistic  
Curaglia / Val Medel, 8–11 da zercladur 2022

## Gian Travers La histoargia da Joseph

L'emprim gieu rumantsch,  
preschentà il 1534



Edì tenor ils manuscrits cun introducciun, commentari  
e glossari da Georges Darms

Las Annalas 136 cun las Actas dal VIII. Colloqui retoromanistic, la Romanica Rætica 25 cun in'ediziun critica da l'emprim gieu rumantsch (cf. punct 1)



Elegids il december 2023 sco novs assistents scientifics tar l'IDRG: Stefano Negrinelli, oriund da Lugano e Daniel Telli, oriund da Trin (cf. punct 3.1)



L'equipa da l'IDRG, favrer 2023, da sanestra a dretga: Juliana Tschuor, Angelica Blumenthal, Annetta Janka-Zini, Michele Luigi Badilatti, Silvana Derungs, Andri Casanova, Alexa Arquisch, Manfred Veraguth, Leo Tuor, Ursin Lutz e Brida Sac

### 3.3 Biblioteca

Juliana Tschuor ha integrà numerusas publicaziuns en nossa biblioteca. Ultra da quai ha nossa bibliotecara era tgirà l'inventari existent laschond liar e restaurar periodicas e cudeschs. Il catalog electronic è creschì quest onn per 5'066 sin 70'928 endataziuns, quel da las scursanidas da litteratura per 38 sin 4'160 unitads.

Mintg'onni ans vegnan regalads cudeschs, brochuras ed artitgels. Quest material integrain nus en nossa biblioteca, sch'i na sa tracta betg da dublettas u tripllettas. Sco gia l'onni precedent avain nus pudì ans servir da cudeschs e brochuras che la Biblioteca chantunala ha eliminà. L'Uffizi per la scola populara ed il sport ha mess a disposiziun ils meds d'instrucziun rumantschs, da l'Archiv dal stadi avain nus retschavì intgins numers da revistas rumantschas che mancavan en nossa biblioteca.

### 3.4 Cartoteca maistra

En tut èn ils excerpts digitals creschids per 21'143 sin 439'179 unitads. Sistemamain avain nus excerptà las suandantas ovras: ANDRY, Sablun; Beiträge zur Mundart von Medels dad A. WIDMER, en VRom. 21–22, 26, 29 e 33; BARANDUN, Alp Veuld.; CANTIENI, Racu.; KLAINGUTI, L'ü; MANI, Pignia; Ms. Diss. THEUS e TÖNDURY, Heidi.

La banca da datas dals chavazzins e renviaments è creschida quest onn per 2'407 sin totalmain 205'455 endataziuns.

### 3.5 Fototeca

La Fototeca dal DRG cuntegna in ritg stgazi cultural. La valur da quella fototeca è vegnida augmentada tras sia nova cumparsa online, introducida il 2021. Per consolidar quai avain nus cuntinuà la reinventarisaziun da nossas collecziuns tenor il standard archivistic ISAD-G. Actualmain cuntegna la fototeca 32'380 endataziuns accessiblas online.

### 3.6 EED

L'infrastructura electronica funcziuna a moda stabila ed ha pretendì be singulas pitschnas intervenziuns. Per meglieraments punctuals da noss programs svilup pads da l'interpresa edp-services ag a Kriens avain nus acquistà in pachet da support tar questa interpresa.

## 4 Dicziunari (DRG)

Il november avain nus publitgà il fascichel dubel 199/200 cun ils chavazzins *moc I – mogul* (DRG 15, 385–512). Tranter auter cuntegna quel ils artitgels pli voluminus *moda* (Silvana Derungs), *modern* (Michele L. Badilatti) e *modest* (Ursin Lutz). Quest onn è la redacziun s'avanzada sco suonda:

<i>Stgatla Chavazzins</i>	<i>Redactur/-a</i>
373b1 MODERATAMAING – MODERITHEDT; MODO	(De.)
373b2 MODERNAR – MODERONZA	(Ba.)
374b MOMER – MONDEL	(Ba.)
375 MORAL I – MORDENTAMEIN	(Lz.)
376 MORDER I	(De.)
378b MORTAGLIA; MORTFOM; MORTICIN; MORTIFER MORTORI; MORTUARI; MORTUOS; MORULA; MORUN I	(Bl.)
379a MORV I – MORVA	(Lz.)

Il matg avain nus agiuntà al DRG-online ils chavazzins *micidial – mignaua* (DRG 14, 644–704), il december *Mignel – mindramainta* (DRG 14, 705–808). Plinavant han nossas assistentas da redacziun controllà en ils artitgels dals bustabs D–M dal DRG-online ils renviaments sin auters artitgels ed endatà las infurmaziuns necessarias per interactivar ils renviaments sco links.

#### Survista dals abbonaments

Onn	Numer da l'ultim fascichel	Fascichels cun quint			Toms cun quint	Total cun quint	Fascichels e toms gratuits			Total abos
		Svizra	exteriur	total			barat	gratuit	total	
2020	193/194	279	100	379	18	397	12	43	55	452
2021	195/196	277	96	373	18	391	12	38	50	441
2022	197/198	269	91	360	19	379	12	41	53	432
2023	199/200	258	86	344	19	363	12	51	63	426

## 5 Project: Digitalisaziun da la collecziun «Bauernhausforschung»

En collavuraziun cun la Tgira da monuments è vegnì lantschà in project da digitalisar parts da la collecziun «Bauernhausforschung». Questa collecziun cumpiglia material original da la «Aktion Bauernhausforschung in der Schweiz» areguard il chantun Grischun (1945–1969). Entras l'engaschi d'Andrea Schorta e sia squadra en favur da l'acziun ha l'IDRG survegnì il 1967 ina da las trais copias dal material grischun ensemen cun ils negativs originals dal material fotografic. Il 1971 ha noss institut surdà numerus plans originals a la Tgira da monuments. Uss è vegnì cumenzà cun la digitalisaziun dals 220 dossiers da las vischnancas da quella giada e dals carnets da notizias da Christoph Simonett. Ils PDFs vegnan a star a disposiziun a la Tgira da monuments per sia lavur. Quest fatg ha era dà l'impuls a l'IDRG per cumenzar a reinventarisar l'entira collecziun. Il project vegn ad esser terminà il 2024.

## 6 Cuminanza scientifica

### 6.1 Participaziun e preschentaziuns ad inscunters

Dals 7 als 8 da settember 2023 ha gì lieu a Cuira l'inscunter dals quatter Vocabularis naziunals. Ensemen cun Christian Weibel sco represchentant da l'ASSU ha l'IDRG organisà l'inscunter a Cuira, tschernind sco lieu da la dieta il seminari da spirituals da S. Gliezi. Totalmain èn sa participadas 37 persunas; per l'IDRG han prendì part la redacziun e la documentaziun. Durant dus dis han las participantas ed ils participants assistì a referats che han preschentà il stadi da lavur dals singuls vocabularis, ed a lavuratori, deditgads als suandants temas: «Relaziuns e collavuraziuns entaifer ils Vocabularis naziunals», «Barat davart tematicas redacziunalas», «Relaziun e barat cun las scolas autas ed ils instituts da perscrutaziun» e «Citizen Science, scienza partecipativa». Part dal program èn era stads ina visita en l'IDRG e sco punct final ina resumaziun cabarettistic-musicala da Flurin Caviezel. L'inscunter è stà ina buna chaschun per sa barattar davart projects e sfidas actualas e per emprender d'enconuscher novs e novas collegas, damai ch'igl aveva, causa pandemia da Covid-19, dà in'interrupziun da tschintg onns dapi l'ultim inscunter a Turitg.

En il rom da quest inscunter han tuts quatter charedactors dals Vocabularis naziunals dà l'emprim di ina survista davart il stadi da lur vocabularis; Ursin Lutz ha preschentà il DRG en ses referat cun il titel «DRG – Svilups actuals · sfidas · projects / Aktuelle Entwicklungen · Herausforderungen · Projekte».

Dals 11 als 12 da settember ha Ursin Lutz prendì part sco giast al 18avel Atelier DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) a Nancy en Frantscha. Quest lavuratori, organisà dals editurs responsabels dal DÉRom, Éva Buchi e Wolfgang Schweickard, è stà in'excellenta chaschun da survegnir invista en la lavur d'in project lexicografic che resguarda l'entira Romania. Noss charedactor Ursin Lutz ha pudì prender a chasa blers impuls era per la redacziun dal DRG e stabilir numerus contacts entaifer il mund scientific da la romanistica. Cf. er 6.4.

## 6.2 Publicaziuns externas

Qua suondan artitgels cun relevanza linguistica ubain istoric-culturala, nua che collavuraturas e collavurators da l'IDRG segnan en lur funcziun entaifer l'IDRG.

Michele Luigi Badilatti: «Mietz ramonsh & mietz fransos»? *In'invista en il contact linguistic tranter il sursilvan ed il franzos en il Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/69) da Gion Casper Collenberg.* – En: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 136 (2023), 67–73.

Silvana Derungs: *L'ardur dal Zebedeus. Davart las zonas intimas dal corpus linguistic.* – En: *Litteratura* 42 (2023), 72–78.

## 6.3 Cussegliaziuns, discurs spezialisads

Andri Casanova ha manà in lavuratori intitulà «La Bibla sco scolasta da romontsch» per las participantas ed ils participants avanzads dal Cuors romontsch sursilvan che ha gè lieu ils 18 da fanadur a Glion.

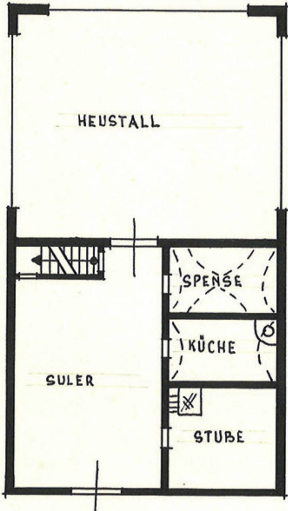
Dals 21 da fanadur enfin ils 21 d'october ha gè lieu en la Chesa Planta a Samedan l'exposiziun «Puter – a Global Language» a chaschun dals 80 onns Fundaziun de Planta Samedan. Il redactor Michele Luigi Badilatti ha cusseglià il curatur Chasper Pult pertutgant il cuntegn ed il documentalist Andri Casanova ha elavurà singulas chartas dialectalas per l'exposiziun.


Per l'exposiziun «Sprachenland Schweiz / La Svizra – pajais da linguas» dal Museum naziunal svizzer è la redactura Silvana Derungs stada en barat durant la concepziun da l'exposiziun cun Thomas Bochat, il curatur da l'exposiziun, sco era cun sias collavuraturas Melanie Würth e Maxi Weibel, furnind pussaivladads co represchentar la lingua rumantscha. L'IDRG ha er emprestà il Questionari Planta da Savognin per la durada da l'exposiziun dals 15-9-2023 enfin ils 14-1-2024.

A chaschun dals 32avels Dis da litteratura a Domat dals 3 fin ils 5 da november ha il redactor Michele Luigi Badilatti participà ad ina runda litterara che ha discutà ed analisà a nivel litterar e linguistic il roman «Feuerlilie» da Gianna Olinda Cadonau ed il comic rumantsch «Crestomat», realisà da Sabrina Bundi, Michel Decurtins e differentas illustraturas ed illustrators.

Bauernhausforschung Bestandesaufnahme	
Kanton Graubünden Kreis: Sur Tasna	Gr. 176
Gemeinde: Tarasp	Film Nr. 5020
Ortsteil (bzw. Hof- od. Flurname): Sparsels	
Besitzer: Fanzun	
Vers. Nr.: 150	





Fenster vergrössert, altes Fenstergitter. Heustall Mauerpfeiler.  
 Am Giebel Figur aus Holz. Holzdach.  
 Schwarze gewölbte Küche, Spense gewölbt.  
 Stube getäfert profilierter Mittelbalken,  
 Steinofen. Im Obergeschoss über Stube alte Strick-  
 Kammer. Ueber Suler getäferter Kammer.  
 Sehr schöne geschnitzte Türen.

In dals digitalisats per il project «Bauernhausforschung»: pagina cun ina chasa a Tarasp (cf. punct 5)

Angelica Blumenthal e Silvana Derungs han manà in lavuratori per la magistraglia a chaschun dal «Di da romontsch» da la Conferenza Generala Surselva ils 8 da november a Glion. Ellas han explitgà il DRG e mussà co chattar las infurmaziuns en quel, surtut en il DRG-online.

#### 6.4 Activitads en gremis directivs e sco expertas ed experts

Ursin Lutz è stà expert da rumantsch als examens da matura a la Scola chantunala grischuna ils 8 da zercladur.

Ursin Lutz, Michele Luigi Badilatti ed Annetta Janka-Zini èn commembers da la Cumissiuin da nomenclatura dal chantun Grischun. Cun bandunar l'IDRG è Annetta Janka-Zini era sortida da questa cumissiuin.

Ursin Lutz ha surpiglià sco nov charedatur/mainafatschenta en divers gremis ils posts da l'anterior charedatur Carli Tomaschett, numnadamain il post sco cassier dal Curatorium Vox Romanica e la represchentanza da l'IDRG en il Curatori «Forschungsbibliothek Jakob Jud».

Dapi il 2023 è l'IDRG commember dal Forum Helveticum; Ursin Lutz è vegnì elegì a chaschun da la radunanza da delegadas e delegads dals 3 d'avrigl sco commember da la cumissiuin directiva dal Forum Helveticum.

Essend l'IDRG commember da l'Academia Rætica, prenda il charedatur part a las radunanzas annualas.

A chaschun dal 18avel Atelier DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) a Nancy è Ursin Lutz vegnì elegì sco revisur stabel per la part rumantscha entaifer l'equipa da redacziun dal DÉRom. En quella funcziun curregia el tut ils elements rumantschs dals artitgels en redacziun e furnescha material supplementar, cunzunt las emprimas attestaziuns rumantschas per ils singuls artitgels.

Angelica Blumenthal ha fatg part da la giuria che ha tschernì «Il pled rumantsch 2023». Il november ha la Lia Rumantscha tschertgà en collavuraziun cun la Scola auta turitgaisa per scienzas applitgadas (ZHAW) il pled rumantsch 2023. Quel è dal rest *Solarexpress*, suandà sin plazza 2 e 3 da *igl Rutsch* e *regulaziun proactiva*.

## 7 Lavur publica

### 7.1 Medias socialas, agens chanals d'infurmaziun

La pagina d'internet ([www.drg.ch](http://www.drg.ch)) vegn actualisada regularmain cun render attent ad arranschaments, radunanzas, publicaziuns ubain midadas da persunal. Quai pon esser tant novitads da l'IDRG sco era da la Societad Retorumantscha.

Sur ils chanals da las raits socialas Facebook ed Instagram ha l'IDRG mantegnì contact cun in vast public. Regularmain dat l'IDRG uschia invista en sia lavur e ses products, rendend attent ad arranschaments, emissiuins e publicaziuns, ma era preschentond en successiuin libra plects, toponims, locuziuns ed autras particularitads linguisticas dal rumantsch. Sut il hashtag #drg\_advent ha la seria dal chalender d'advent p. ex. preschentà dal 1. enfin ils 24 da december «24 fanestras infernalas cun vistas invernalas or da la Fototeca dal DRG», qvd. fotografias cun naiv da lieus e cuntradas dal chantun Grischun. Questa seria è era vegnida surpigliada da la FMR. Plinavant vegnan era partidas contribuziuns dals auters Vocabularis naziunals sur quests chanals da las raits socialas. Cf. er 7.4.

## 7.2 Visitas a l'institut ed infurmaziuns

En il decurs da l'onn passà han tant persunas singulas sco era gruppas visità l'IDRG per visitas guidadas u era per retschaiver infurmaziuns specificas. Uschia ans han era visità pliras classas da la Scola chantunala grischuna durant quest onn.

La stad ha il schurnalist catalan David Córdoba Bou, accumpagnà dad Angelica Augustin, visità l'IDRG per sias retschertgas.

Ina grupp da studentas e students da la Fundaziun svizra da studis ha visità l'IDRG en il rom dal seminari «Tge è il rumantsch?» che ha gì lieu durant dus dis a Glion ed a Cuir.

Sin iniziativa da Chasper Pult han il directur da Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR) Nicolas Pernet ed il secretari general da la Lia Rumantscha Markus Solinger visità l'IDRG per prender invista en la documentaziun e la lavur da redacziun e per approfondar ils contacts tranter las trais instituziuns rumantschas.

L'IDRG dat era scleriment en scrit ed al telefon. Las dumondas vegnan tranter auter da las ulteriuras redacziuns dals quatter Vocabularis naziunals, da redacziuns dals meds da massa, dad autras instituziuns, ma era da persunas privatas.

## 7.3 Referats, discurs, arranschaments

En il rom da divers arranschaments han las suandantas persunas da l'IDRG referà ubain discurrì per e cun in public pli vast.

Michele Luigi Badilatti

- *Men Rauch: Leben und Lieder*. Referat a chaschun da la sairada «Temp ... per tader», ils 17 da favrer en l'Atelier Temp a Zuoz
- *Die Geschichte der romanischen Sprache*. Referat en il rom da la sairada «Temp ... per lingua», ils 18 d'avust en l'Atelier Temp a Zuoz
- *Gion Casper Collenberg e ses 'Viadi en l'Isola de Fronscha' (1765/66)*. Referat a chaschun d'in di da scolaziun da la magistraglia gimnasiala rumantscha, il 1. da settember a Casti
- *Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isola de Fronscha (1765/66)*. Referat en il rom dals «Colloquis rumantschs» a l'Universitad da Turitg (organisads da l'Universitad populara da Turitg), ils 24 d'october
- *Die Geschichte der romanischen Sprache*. Referat per l'Uniun Rumantscha Grischun Central en l'Associaziun Center d'Art e Cultura Alvra (ACACA), ils 15 da november ad Alvaschagn

Silvana Derungs

- *Pleds plain pauer jauer*. Referat a chaschun da la «Jaurada», il giubileum da 50 onns da la Chasa Jaura, ils 27 d'october a Valchava

Manfred Veraguth

- *Theatergeschichte der Drei Bünde. Schaustrafen und Fastnachtsbräuche, Konfessionstheater und Wanderbühnen (1500–1800)*. Referat e preschentaziun da ses cudesch (edì da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna) a chaschun da la vernissascha da quel, ils 20 da settember a Cuir



**Die Geschichte der romanischen Sprache**

URGC  
Unión Rumantscha Grischun Central

Wer war der erste Rätoromane? Warum gibt es die verschiedenen rätoromanischen Idiome? Warum heisst das «Puter» so?

**«Die Geschichte der romanischen Sprache»**

Vortrag in Deutsch von Dr. fil. Michele Luigi Badilatti

Measeanda, igls 15 da november, da las 19.00 uras  
Center d'art e Cultura Alvra, ACACA, Veia da scola 7, 7451 Alvaschein

Anmeldung bis 13. November an:  
Gierina Michael, gierina-michael@bluewin.ch, tel. 078 662 42 46  
Organisaziun Unìun rumantscha Grischun central, URGC

**ACACA** Associazion Center d'Art e Cultura Alvra

Vortrag von Michele Luigi Badilatti, Redaktor beim DRG

Freitag, 18. August, um 18.30  
im Atelier Temp in Zuoz

Vortrag in Deutsch  
Anmeldung erwünscht (siehe Flyer)

Referats da Michele Luigi Badilatti ad Alvaschagn, november 2023 ed a Zuoz, avust 2023 (cf. punct 7.3)



Inscunter da lavur dal DÉRom a Nancy, settember 2023 (cf. punct 6.1)  
© Foto: Laurent Gobert (service Communication et valorisation de l'ATILF)

**4**



Vattiz, 1912  
Foto: W.Derichsweiler, Fototeca dal DRG

En l'archiv da l'Institut dal DRG sa chattan var 2100 fotografias (per part coloradas a maun) dal fotograf ed inschignier tudestg Walram Derichsweiler (1872–1936). Ils purtrets da l'alpinist passinà mussan surtut culms e cuntradas, spezialmain da la Surselva en ils onns 1910–1930, sco p.ex. qua la scena en Lumnezia a Vattiz che documentescha il mument da la midada da las schlittas da posta.

**4**

Or dal chalender d'advent 2023, preschentà en las raits socialas (cf. punct 7.1)











Al num'n correct per rumantsch «Uorsin» ubain «Uorsin da la stgella»? Tractà en l'emissiun «Linguarias» da Michele Luigi Badilatti, ils 21-2-2023  
 Danunder vegn l'expressiun «far lavar per il giat»? Tractà en l'emissiun «Linguarias» dad Angelica Blumenthal, ils 28-11-2023 (cf. punct 7.4)

#### 7.4 Preschientscha en ils meds da massa

Dapi dus onns collavura l'IDRG cun Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR) per l'emissiu «Linguarias». Var ina giada il mais han ubain il redactur Michele Luigi Badilatti ubain l'assistenta scientifica Angelica Blumenthal dà scleriment davart dumondas linguisticas, mintgamai live al radio il mardi a las 10:15 (u era per tschertgar e tadlar en l'archiv audiovisual dad RTR). Tranter auter han els declerà, sch'ins dia «il fondue, il raclette» ubain «la fondue, la raclette», pertge ch'ins dia per puter «mäm», ma scrivia «maun», danunder ch'il pled «simsalabim» ed auters plects magics vegnian, ed els han era fatg in excurs davart la tradiziun singulara dals nums da famiglia sursilvans cun «Ca-» sco «Caduff» u «Cantieni».

Per la pagina rumantscha da la periodica Terra Grischuna contribuescha l'IDRG, alternant cun la Lia Rumantscha e cun la Chasa Editura Rumantscha, artitgels che preschentan per il pli in'actualitad or dal manaschi. Ils documentalists Andri Casanova e Manfred Veraguth han deditgà questa pagina rumantscha a la Fototeca, resp. a la Collecziun Meisser: «Collecziun Meisser. Grond stgazi cultural grazia a l'ardur per la fotografia» (TG 2023, 3, 38); en l'ediziun dal december ha Silvana Derungs dà in insatg or dal fascichel 199/200 gist cumparì: «Muventai son Mudest avant che dar cul mogn!» (TG 2023, 6, 32).

Las midadas da persunal – cunzunt il pensiunament dal charedactur Carli Tomaschett, ma era l'elecziun d'Angelica Blumenthal sco assistenta scientifica il favrer e la tscherna da Stefano Negrinelli e Daniel Telli sco assistents scientifics il december – han chattà menziun pliras giadas en ils meds da massa. Ina intervista pli extendida cun Carli Tomaschett è cumparida il favrer en La Quotidiana («Jau m'allegrel sin dapli quietezza»; LQ 2023, 37, pagina 1 e 2).

En il supplement «Bilden und forschen», agiuntà a las gasettas «Südostschweiz» e «Bündner Tagblatt» dals 16 da mars resp. dals 19 d'october 2023, è l'IDRG vegnì preschentà curtamain.

Il fascichel dubel 199/200, cumparì il november, è vegnì preschentà ils 12 da december dad Uorschla Natalia Caprez Brülhart en La Quotidiana (LQ 2023, 240, 14). «Dad asens da la moda ed altschiva miss' a mögl» è il titel da la preschentaziun che rapporta approfondadamain dad ina lectura dal fascichel. Jano Felice Pajarola ha preschentà il medem fascichel a moda luca e divertenta sut il titel «Masstrinker, Modemuffel und Märtyrer» en la Südostschweiz ed en il Bündner Tagblatt (SO/BT 2023, 296, 5).

Il chalender d'advent cun 24 fotografias da cuntradas d'enviern or da la Fototeca dal DRG, creà per las raits socialas, è era vegnì surpiglià da la FMR per la publicaziun en La Quotidiana ed en La Pagina da Surmeir. Cf. er 7.1.

Durant il di naziunal da solidaritad, ils 21 da december, ha la Chadaina da Fortuna rimnà daners per in avegnir per uffants e giuvenils en Svizra ed en tut il mund. En il rom da quell'acziun ha noss charedactur prendì encunter en Chasa RTR bundant in'ura telefons da persunas che vulevan far donaziuns. RTR ha rapportà intensivamain da quell'occurrenza, uschia p.ex. sin sia pagina d'internet cun la contribuziun «Era per rumantsch vegn telefonà per donaziuns».

## **8 Finanzas**

### **8.1 Academia svizra da ciencias umanas e socialas (ASSU)**

L'Academia svizra da ciencias umanas e socialas subvenziunescha tant ils custs da persunal per ils collavuraturs e las collavuraturas scientificas sco er ina part dals custs da manaschi. Per la redacziun e producziun dal DRG è vegnida concedida la summa da 1'164'509.35, per ils custs da gestiun regulars che sa dattan entras l'elavuraziun electronica da datas (EED) ina summa da 70'444.-.

Da l'ASSU avain nus era retschavì la summa da 3'000.- per pudair porscher praticums a forzas giuvnas en l'IDRG. Quels praticums èn impurtants per vegnir en contact cun la generaziun giuvna da scienziadas e scienziads ed uschia per pudair segirar la cuntinuitad en noss institut.

### **8.2 Chantun Grischun**

Sin fundament d'ina cunvegna da prestaziun cun il chantun Grischun retschaiva la Societad Retorumantscha dapi il 2011 ina contribuziun annuala da 125'000.-.

Cuira, il schaner 2024

*Per la Societad Retorumantscha*

Corina Casanova, presidenta

*Per l'Institut dal DRG*

dr. Ursin Lutz,

chauredactur/mainafatschenta

lic. fil. Silvana Derungs, redactura  
e responsabla per la lavur publica

## Institut dal DRG 2023

### Cifras e fatgs



## Carli Tomaschett va en pensiun

*La fin da favrer ha il charedactur terminà sia lavur tar l'Institut dal DRG*



Suenter bunamain 40 onns a l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG) ha Carli Tomaschett fatg urden en ses biro en la Ringstrasse 34 a Cuir. Cun 65 onns è el ì en pensiun ed ha surdà la bitgetta en mauns pli giuvens. Per l'IDRG munta sia pensiun in term marcant e la fin d'ina èra fritgavla. Carli Tomaschett vegn a mancar en l'Institut.

### **Dal collavuratur scientific al charedactur**

Carli Tomaschett da Trun ha entschet sia carriera a l'IDRG il december da l'onn 1985: Suenter la matura al gimnasi da la claustra da Mustér ed in studi a l'Universitad da Fribourg era il giuven romanist vegnì engaschè sco collavuratur scientific. Dapi lu è el stà ina forza fidai vla per l'Institut. En ses emprims onns a l'IDRG ha Tomaschett terminà sia dissertaziun, sco quai ch'igl era vegnì pretendì da ses patrun. Sia lavur «Die Orts- und Flurnamen der Gemeinde Trun. Mit einem siedlungsgeschichtlichen Überblick», publicada l'onn 1991 en la retscha Romanica Rætica, è stada il fritg d'ina lavur scientifica fundada ed exacta che vala oz sco exemplarica areguard lavurs sin il champ da la toponomastica. Che quest cudesch è exhaust dat plinavant perditga da la buna accoglientscha betg sulet en il ravugl scientific, mabain en general. Ils 3 da matg 1991 è Carli Tomaschett vegnì tschernì sco redactur dal DRG. Suenter la demissiun da Felix Giger sco charedactur sin la fin da l'onn 2003 è ses substitut Carli Tomaschett vegnì elegì sco nov manader da l'IDRG. Era quest uffizi ha el ademplì conscienziusamain e minuziusamain durant bunamain 20 onns.

### **Redactur lavurus**

L'oraifra lavur da Carli Tomaschett as lascha quantifitgar per part. Per il DRG ha el scrit betg main che 904 artitgels curts, lungs e pretensius, dal lemma *impedir* fin al lemma *mistrar*. Oravant tut artitgels sco *iral* u *metter*, per numnar

be dus, han pretendì ina vasta savida, da far retschertgas fundadas e da lavurar precis – qualitads da Carli Tomaschett. Sut sia egida èn cumparids passa 45 fascichels, ils numers 151 fin 198. Quai munta en media in fascichel dubel ad onn. Che la lavur prestada en l'IDRG saja vesai vla en furma dal product stampà, è stà da gronda muntada per Carli Tomaschett, almain in fascichel ad onn ha el adina vulì publitgar. Grazia a quella perseveranza ha il charedactur Carli Tomaschett pudì realisar quatter dals 14 volums ch'il DRG cumpiglia actualmain.

### **Manader conscienzius**

Sco charedactur n'è Carli Tomaschett betg sulettamain stà responsabel per l'ediziun dal DRG, mabain il medem mument era per l'andament da l'institut. Questa lavur n'ha el betg fatg main conscienziusamain che la lavur da redactur, bain savend che la lavur administrativa n'è forsa betg uschè fascinanta sco la lavur da rediger, dentant d'impurtanza vitala. Durant quests bunamain 20 onns sco mainagestiu ha Carli Tomaschett – che aveva cumenzà a lavurar senza computer – oravant tut stuì tegnair quint dal svilup tecnic en tut ils secturs da lavur e guardar che l'institut saja à jour cun las pussaivladads digitalas. Betg il davos la moda e maniera da metter il DRG en la rait ha mussà che l'institut ha er en quest sector fatg lavur exemplarica. Insumma è il futur dal DRG adina stà a cor a Carli Tomaschett, uschia ch'el ha già in egl avert per forzas giuvnas. Igl è reussì da chattar interessentas ed interessents per questa lavur pretensiusa e da scolar e formar ina squadra da redacturas e redactors promta per las proximas sfidas. Igl al ha legrà fitg che ses substitut Ursin Lutz è vegnì elegì sco ses successur e che la squadra che redigia uss il DRG è giuvna, numnadamain tranter 32 e 41 onns.

### **La Societad Retorumantscha engrazia**

La curta survista dat perditga da la gronda lavur prestada da Carli Tomaschett en favur da l'IDRG – ed uschia er en favur da la Societad Retorumantscha (SRR), l'uniun purtadra da l'IDRG. Lezza engrazia cordialmain a ses charedactur partent ch'è stà ina pitga fidaivla da l'institut. La SRR giavischa a Carli ina pensiun plain cuntentientscha che porscha plaz per ses hobis. Cumià uffizialmain da Carli Tomaschett ha la suprastanza da la SRR prendì en sia sesida da suprastanza dals 31 da mars, l'entira societad a chaschun da la radunanza annuala dals 12 da matg 2023.